

Christian Morgenstern, Der Werwolf	Christian Morgenstern, The Werewolf	Christian Morgenstern, La lupfantom	Christian Morgenstern, El Hechicero
	<i>tradukita de Alexander Gross</i>	<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>
Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschulleh- rers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to en- list The aid of a long-dead phi- lologist.	Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la pro- fesor'. kaj petis pri konju- gaci'.	Un hechicero, con esposa vino un día a la fo- sa de su maestro, y al profesor pidió: “¿Me cuen- tas? ¡Por fa- vor!”
Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknauf und sprach zum Wolf, der seine Pforten geduldig kreuzte vor dem Toten:	“Oh sage, wake up, please don't berate me,” He howled sadly, “Just con- jugate me.” The seer arose a bit unstea- dy Yawned twice, wheezed on- ce, and then was ready.	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kruktabul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.	El profesor sin va- cilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su le- trero se dirigió al hechi- cero:
„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“	“Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singular- ly cast: There's ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Aewolf’ in this same sense.”	De “lupfantom”, simpla rekta, tra “lupfintomo”, plej perfekta, plu “lupfontomo”, iom rara, ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.	“El hechiuno” le ex- plica, “el hechidos” de- spués indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chi- quitín!”
Dem Werwolf schmei- chelten die Fälle er rollte seine Au- genbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	“I know that—I'm no mental cripple— The future form and partici- ple Are what I crave,” the beast replied. The scholar paused—again he tried:	Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”	El hechicero, con- movido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado.
...	...	...	...

Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab's in großer Schar, doch „Wer“ gab's nur im Sinular.	“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been- wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I’m sorry, but you have no future.”	La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransiraj be- stoj feblas kaj la pasiv’ ne- niam eblas.”	Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos he- chos. Hechice- ros únicamente hay enteros.”
---	--	---	--

Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Ge- lehrter eben, so schied er dankend und ergeben.	The Werewolf knew better— his sons still slept At home, and homewards now he crept, Happy, humble, without apology For such folly of philology.	Sed lupfantomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampiro. La lup’ revenis lar- mokula al sia famili’ ulula.	El brujo se volvió muy triste: “Mi cara mitad, ¿no la viste?” Ya que no era sabio con gratitud se de- spidió.
---	---	---	---

<i>Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MOR- GENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05- 06 – †1914-03-31).</i>	<i>Traduko de la Germana poe- mo “Der Werwolf” de CHRISTI- AN MORGENSTERN (Kristia- no Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.</i>	<i>Traduko de la Ger- mana poemo “Der Werwolf” de CHRI- STIAN MORGEN- STERN (Kristiano Matenstelo, *1871- 05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.</i>	<i>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MOR- GENSTERN (Kri- stiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.</i>
---	--	---	--

<i>Arg-825-1652 (2013-02- 11 18:44:21)</i>	<i>Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)</i>	<i>Arg-825-1653 (2013- 02-14 23:29:47)</i>	<i>Arg-825-1656 (2013- 02-13 18:46:00)</i>
	<i>Tiu ĉi angligo troviĝas en <a href="http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html">http://bertilow.com/ literaturo/lupfantomo. html</a>.</i>	<i>Vidu la retejon <a href="http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html">http://bertilow. com/literaturo/ lupfantomo.html</a>.</i>	<i>Tiu ĉi trsduko en la kastilian ling- von troviĝas en <a href="http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html">http://bertilow. com/literaturo/ lupfantomo.html</a>.</i>